

Sagni Xinno: Seenaa Wangaarii Matayi

Une petite graine : l'histoire de Wangari Maathai



-  Nicola Rijdsdijk
-  Maya Marshak
-  Demoze Degefa
-  Oromo / French
-  Level 3



Gaarren Baha Africa kessa kan jirutu intalti
xinno tokko harmaee ishee wajjiin hojii
qonnaa hojati. Maqan ishee Waangaarii
dha.

...

Dans un village situé sur les flancs du
Mont Kenya en Afrique de l'Est, une petite
fille travaillait dans les champs avec sa
mère. Son nom était Wangari.



Waangaariin diida bahuu jallati. Iddo masii warra isheeti lafa qotuu jaallati. Sagni xinno lafatti dhabde.

...

Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa machette. Elle enfouissait des petites graines dans la terre chaude.





Yeroon isheen bayee jallattu eega aduun dhitee boda. Yeroo dunkanaayee fuduraalen arguu dadhaabade sa'an gara manaa ittideeman gahee jechuudha. Daandii qalloo qabattee laga ceetee deemiti.

...

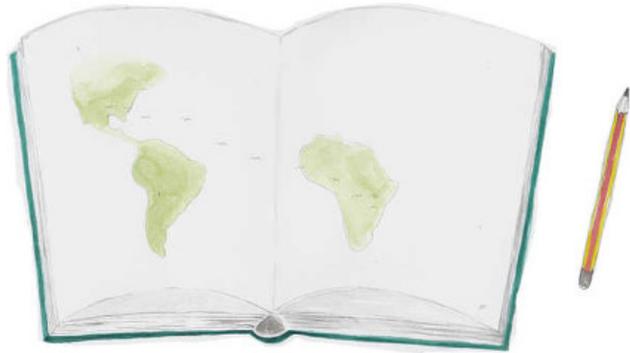
Son moment favori de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.



Waangaariin muccayyo cimtu waantateef
hataman gara mana barnoots deemitee.
Abbaan fi harmeen ishee garuu
Waangaariin akka hojii qonna irrati isaan
gargaartu barbaadan ture. Yeroo waggaa
torba geechu, obbolessi ishee hangafine,
akkaa ishee gara manan barnoota
deemitu warri ishee amansiisee.

...

Wangari était une enfant intelligente et ne
pouvait plus attendre pour aller à l'école.
Mais sa mère et son père voulaient qu'elle
reste à la maison pour les aider. Quand
elle eut sept ans, son grand frère
persuada ses parents de la laisser aller à
l'école.



Barumaa bayee jallate. Waangaariin akkuma kitaaba dubsituun bayee baratee. Qaphixi garii waan galmisisteeff gara biyyaa Ameerikaati carra barnoota argate. waaee adunynaa baruf bayee barbadee turtee.

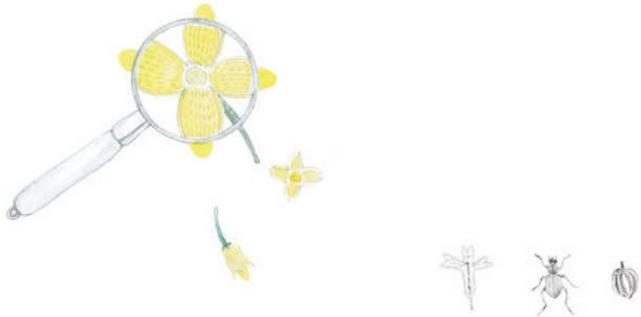
...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.

Yuniivarsiitii Ameerikaati Waangaariin waan bayee baratee. Biqlittotafi akka isaan ittiguddatan qo'atte. Akkaata isheen obbolessa ishee wajjiin Keeniyaati guddate yaadatte.

...

A l'université américaine, Wangari apprit plein de nouvelles choses. Elle étudia les plantes et la manière dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.





Adaduma barateen ummataa keeniyaa akka jallachaa turte barte. Akka isaan bilisaa fi mirqaana jiraatan barbaade. Addada bayee barachaa deemtuun biyyaa ishee jalachuu calqabde.

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.



Yeroo barnoota ishee xummurtu, gara biyya ishee Keeniyaati debitee garu biyyi ishee bayee jijiramtee turte. Masiin bayeen umamaaniru. Dubartiin qoraan lafa cabsattu hinqabdu. Umanni bayee hiyoome ijoolen isaanis waannyaatan dhaban.

...

Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s'étendaient à travers la campagne. Les femmes n'avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.



Waangaariin furmaata rakko kana beekte turte. Durbarttonni akkamit akka muka dhaban barsistee. Dubarttonni kuni mukken sana gurguraani mallqaa saniin namoota gargaran. Dubarttonni kun bayee gammada turan. Waangaariin akka isaan abboman bayee isaan gargarte.

...

Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux femmes comment planter des arbres en utilisant des graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent l'argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se sentir puissantes et fortes.



Turtii kessa, mukken harawn garaa daggalaati guddatan. Laggenis ya'uu calqaban. Ergaan Waangaarii Afrikaa hunda kessati tamsa'ee. Harra mukken miilyoonatu sangi Waangaarii irra margaa jiru.

...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.



Waangaariin bayee cimtee hojate.
Ummani adunyaa hojii ishee ilaale
badhasaa beekama tokko kennef. Innis
Badhasaa Noobel Prizii Nagaa jedhama.
Waangaariin dubartii ishee duraati Afrikaa
kessa badhaasa kan arganchudhan.

...

Wangari avait travaillé dur. Partout dans
le monde, les gens s'en aperçurent et lui
donnèrent un prix renommé. Il s'appelle
le Prix Nobel de la Paix et elle fut la
première femme africaine à le recevoir.

Waangaariin bara 2003 du'an boqate garu yeroo mukken baredaa arginu mara ishee yadachuu nidandanya.

...

Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle chaque fois que nous voyons un bel arbre.





Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Sagni Xinno: Seenaa Wangaarii Matayi

Une petite graine : l'histoire de Wangari Maathai

Written by: Nicola Rijdsijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr) Boulanger Mirei, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).